



Foto: PD, via Wikimedia Commons

06 / 2012

Solstizi da stad – Product naziunal brut – Incendi
da Seglias – Chalzers dal Terz Mund – Far sport
en il gaud – Il talian en Svizra – Forza idraulica –
Annemarie Schwarzenbach – La Prussia – Glatschs

chattà.ch

Il solstizi da stad

In der letzten Ausgabe der TG wurden einige Osterbräuche aus verschiedenen europäischen Ländern vorgestellt. Im vorliegenden Heft, das zeitlich ungefähr drei Wochen vor der Sommersonnenwende erscheint, soll ein Blick auf Bedeutung und Brauchtum im Zusammenhang mit der Winter- und Sommersonnenwende geworfen werden.

En il davos numer da la TG è vegnids preschentads varsaquants usits da Pasca da differents pajais europeics. L'ediziun actuala cumpara bel e bain trais emnas avant il solstizi da stad. Per quest motiv dain nus in'egliada a la muntada ed ad in pèr usits en connex cun il solstizi d'enviern e da stad.

A partir dals 21 e 22 da december daventan ils dis puspè pli lungs. Per quest motiv era il solstizi d'enviern in'impurtanta festa en bleras culturas da l'antica e dal temp medieval tempriv. Gia lieus cultics dal temp da crap sco p. ex. il monument da Stonehenge en l'Engalterra dal Sid dattan perditga che quest termin vegniva registrà. Ins mesirava ils puncts da la levada e da la rendida dal sulegl che sa chattan a l'entschatta da l'enviern ca. en il sidost resp. il sidvest.

Ils Germans festivavan enturn il solstizi d'enviern la festa da Jul che vegn oz puspè celebrada da gruppas neopajanas. Per ils Romans era il 25 da december in dals firads ils pli impurtants ch'ells han festivà en onur dal Dieu dal sulegl nunsurventschaivel Sol invictus. Era la festa da Nadal ha lieu curt suenter il solstizi d'enviern. Quai duai simbolisar l'arrivada da la glisch divina (naschient-scha da Cristus).

Il di dal solstizi da stad han ils umans gia adina considerà sco di mistic che vegn savens accompagnà da festivitads profanas e religiosas. Pli gronda che è la differenza tranter l'enviern dir e la stad chauda e pli festiv che quest di vegn celebrà. En l'Europa dal Nord, nua che las notgs n'èn strusch pli stgiras durant ils mais da stad (ins discorra mintgatant era da las notgs alvas), han festas dal solstizi da stad – enconuscentas sut il num *festa da mesa stad* – ina muntada bler pli gronda

che p. ex. en las regiuns dal Mar Mediterran. Las festas dal solstizi da stad han in plaz fix surtut en las religiuns germanas, nordicas, balticas, slavas e celticas. En la mistica celtica ha il di da solstizi da stad num *Alban Hefryn*.

Dapi la cristianisaziun da l'Europa han questas festas savens lieu ils 24 da zercladur, pia il di da s. Gion Battista. Tenor el è numnads varsaquants usits dal solstizi da stad che vegnan tgrads anc oz (p. ex. ils fieus da s. Gion). Ils commembers da religiuns indigenas, ina cuminanza che crescha adina pli fitg en l'Europa ed en ils Stadis Unids da l'America, celebreschan quest di ils 21 da zercladur e quai per ordinari cun in fie. Ils aderents dal neopaganissem numnan questa festa *Litha*. Dal temp dal naziunalsocialissem han ils solstizis da stad survegni il status da firads uffizials ed èn vegnids integrads en la simbolica da «pievel, sang e sulom». Pervi da quai pate-scha il renum da quest di per part fin oz. L'esoterica e l'astrologia sa

refereschon a differentas tradiziuns pajanas e festiveschan il di dal solstizi da stad per part sco cult dal sulegl. Dapi l'onn 1929 vegn celebrà en la regiun spagnola d'Alicante il di dal solstizi da stad. Lain ussa dar in'egliada a differentas tradiziuns en connex cun il solstizi da stad en Svezia, Finlanda e Lettonia.

La festa da mesa stad (u «midsommar») è la segund gronda festa en Svezia. Ella ha ina pli gronda muntada che Pasca. Sulettamain Nadal è anc in zic pli impurtant. La gronda part dals Svedais festiveschan quest eveniment ensemen cun parents, amis e vischins. Tenor ina lescha dals onns 1950 vegn celebrada la festa da mesa stad adina il venderdi ch'è il pli damanaivel dal pli lung di da l'onn. Durant quest temp èsi cler l'entira notg. In indriz fitg impurtant è la pitga da mesa stad («midsommarstång»). Ella po vesair ora mintgamai in pau auter da regiun a regiun. En mintga cas è ella decora- da cun feglia e flurs. La glieud sauta enturn la pitga e chanta chanzuns legras. Las mattas e las dunnas portan savens vestgids alvs u vestgids cun musters da flurs. Ellas fan era tschupels ch'ellas mettan si chau a sasezzas u a lur uffants.

Durant la festa da mesa stad vegnan mangiads ils emprims tartuffels giuvens. Ins als serva ensemen cun ringias, groma aschentada, tschagugliuns, paun croccant e chaschiel. Tiers baivan ils blers vinars u biera.

Pli baud cartev'ins che la natira era magica la notg da mesa stad (la notg tranter venderdi e sonda). Dialas sautavan e follets stevan davos las plantas. En pli manegia-va la glieud che la rugada possia guarir animals ed umans mal-sauns. Perquai rimnav'ins in zic rugada en ina buttiglia. Questa rugada duvravan ins era per far paun. Ins carteva ch'il paun ed ils paunins daventian uschia gronds e delizius. Insatge sumegliant vegn pratitgà anc oz en connex cun la festa da Litha che n'ha nagina relaziun cun la Svezia.

Mattas betg maridadas clegian la notg set u nov spezas da flurs selvadias da set u nov differentes prads. Questas fluras mettan ellas sut lur plimatsch avant che ir a letg. Tenor la legenda duain las

mattas alura siemià da quest mat ch'ellas vegnan a maridar in bel di. Durant cleger las flurs na dastgan ellas dentant betg far sun ed il proxim di na dastgan ellas dir a nagin da tgi ch'ellas han siemià, uschiglio na va il siemi betg en vigur.

La festa correspundenta en la Finlanda ha num *juhannus*. Ella ha adina lieu la sonda tranter ils 20 ed ils 26 da zercladur. A l'origin da questa festa stattan tradiziuns veglias. Ella vegniva celebrada en onur dad in dieu da l'aura, da la raccolta e dal chametg. La glieud sa radunava sper lais u sper la mar, mangiava da tutta sorts spaisas e baveva biera fatga spezialmain per quest di. Impurtants elements eran la canera ed il baiver. Ins carteva che quai portia fortuna e spaventia ils nauschs spierts ed ins era persvadì ch'ina raccolta fritgaivla steva en stretg connex cun il quantum d'alcohol consumà. Oz passentan ils Finlandais quest di tradizionalmain a la champagna. Las vias èn fullanadas cun autos privats che bandunan las citads e las butias èn serradas.

En la Lettonia vegn attribuida ina forza curativa speziala a tut las ervas e flurs rimnadas il di avant il di da mesa stad. Ins fa tschupels e matgs. Tradizionalmain portan las dunnas tschupels da flurs, entant ch'ills umens mettan sin il chau tschupels da feglia da ruver. Il punct culminant da la festa da mesa stad èn dentant ils numerus fieus. Quests fieus vegnan envidads avant la rendida dal sulegl e mantegnids fin a la levada dal sulegl. Els duain procurar per ina buna sanadad e promover la fertilitad. Plinavant vegn spaventà tut il nausch dals champs, da las chasas, dals umans e dals animals che sa chattan en il fasch da glisch dals fieus. Per lung da la riva vegnan ils fieus fatgs directamain a la spaglia. Ins dovra laina da grava u plantas cupitgadas per reintegrar quest material en il ciclus etern da terra, aua, fieu ed aria.

Funtaunas: <http://de.wikipedia.org>

Adressa LR

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47, 7001 Cuira
telefon 081 258 32 22
fax 081 258 32 23
liarumantscha@rumantsch.ch

solstizi da stad	Sommersonnenwende
solstizi d'enviern	Wintersonnenwende
temp medieval tempriv	Frühmittelalter
nunsurventschaivel	unbesiegbar
adherent	Anhänger
neopaganissem	Neopaganismus
fira uffizial	offizieller Feiertag
sang e sulom	Blut und Boden
pajaun	heidnisch
cult dal sulegl	Sonnenkult
Lettonia	Lettland
lescha	Gesetz
damanaivel	nahe
indriz	Einrichtung
pitga da mesa stad	Mittsommerstange
feglia	Laub
tschupè	Kranz
ringia	Hering
tschagugliuns	Schnittlauch
paun croccant	Knäckebröt
siemià	träumen
plimatsch	Kopfkissen
cleger	pflücken
racolta	Ernte
chametg	Blitz
spaventar	verjagen
fritgaivel	fruchtbar
forza curativa	Heilkraft
ruver	Eiche
fas ch da glisch	Lichtkreis
per lung da	entlang
laina da grava	Schwemholz

La paraula da la creschientscha economica

Sch'il BIP crescha, na crescha betg exnum era la bainstanza per tuts

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Senza creschientscha economica va la Svizra a frusta, tuni en gasettas e televisiun. Dus novs cudeschs dattan paroli e demascreschan quest himni neoliberal.** Il paterlim davart la creschientscha è superficial e privlus. Quest verdict vegn da *Urs P. Gasche* e da *Hanspeter Guggenbühl*. Ils dus schurnalists na laschan gnanca in bun fil vi da las teorias da la creschientscha economica. Lur cudesch sa numna «Das Geschwätz vom Wachstum».

Narradads cun il BIP

Tge duai insumma crescer? Duai il dumber d'autos crescer? Il dumber da chasas da vacanzas a San Murezzan e Zermatt? Duai la farmacia vender anc dapli pirlas cunter depressiuns e per la potenza? Sin talas dumondas na dattan ils economs neoliberals mai ina risposta, crititgeschan ils dus auturs.

Tuttina pretendan economs e politichers ch'il product naziunal brut (Bruttoinlandprodukt BIP) haja da crescer – schizunt per trais pertschient mintg'onn. «Quels che predegian la creschientscha pon para paterlar pli svelto che far quints», scrivan Gasche e Guggenbühl. «Sch'il BIP crescha mintg'onn per trais pertschient, sa dublegia la produczion da rauba e da servetschs entaifer 23,5 onns, ed entaifer 47 onns daventa la produczion quatter giadas pli gronda.»

Dapli BIP, ma betg dapli bainstanza

Igl è cler ch'in impressari giavischa che sia fatschenta creschia. Era ils turistichers speran che lur bransch prospereschia. Ma i n'è betg pussaivel, ed era betg giavischivel, ch'i dat entaifer ils proxims tschuncant'onns quatter giadas dapli ma-

schinas da bajegiar, e speranza era betg quatter giadas dapli turists u quatter giadas dapli aviuns en noss pajais.

Dapi il 1968 è il BIP creschì per 50 pertschient. «Vai cun nus uss per 50 pertschient meglier che la fin dals onns sessanta? Èn nossas plazzas da lavur daven-tadas pli segiras?» Ils dus auturs constateschan: «La gronda part dals Svizzers e da las Svizras han pudì meglierar be minim il standard da viver.» Las statisticas da taglia chantunales demussan: «Cunzunt las entradas dals economicamain fermes èn s'augmentadas a moda extraordinaria.»

Il cudesch da Gasche e Guggenbühl è scrit uschia che mintgin chapescha. Ils dus auturs dian sez: «Noss cudesch sa drizza a tut ils carstgauns che ston mintga di tadlar, 'nus stuain crescer dapli', e che sentan, che quai n'è gnanca pussaivel.»

Mund sanestrà

«Für eine moderne Schweiz» è il titel dal cudesch dals dus politichers ed economs sanesters *Rudolf Strahm* e *Simonetta Sommaruga*. Il positiv vi da quest cudesch: Ils auturs na schanegian betg ils agens collegas da partida che politiseschan a moda dogmatica. Strahm e Sommaruga concendan schizunt: Ins vegna forse in di a stuair definir danovamain l'uschenumnà «contract tranter las generaziuns».

Il cudesch mussa ch'igl è pussaivel da refurmar la Svizra e che la situaziun finanzia dal stadi n'è betg drammatica.

En il discurs politic dals ultims onns èn las rollas sa midadan, constateschan ils auturs. Pli baud han ils sanesters pretendì ch'il stadi na fetschia betg ses duairs. Oz perencunter èsi la partida da dretg che fa opposiziun cunter il stadi.

Economia vulgara

Per la glied n'èsi betg simpel d'eruir,



«Sch'il BIP crescha mintg'onn per trais pertschient, sa dublegia la produczion da rauba e da servetschs entaifer 23,5 onns.

KEYSTONE

nua ch'ils politichers stravagheschan. Vesi vairamain ora uschè nausch per noss pajais sco bliers politichers pretendan? «Tar cumparegliaziuns internaziunalas statti anc adina bain cun la Svizra pertugant ils custs socials, las taglias, ils daitvets e la dischoccupaziun.»

Savens vegn pretendì che las taglias impedeschian ina creschientscha economica en Svizra. Ins stoppia sbassar las taglias per che l'economia sa revegnia. Suenter dettia quai automaticamain puspè dapli entradas tar la taglia. Talas pre-

taisas e teorias tituleschan Strahm e Sommaruga sco «Vulgärökonomie».

La vart positiva da las taglias

Mintga franc ch'il stadi investescha, effectuescha che l'economia u privats investeschan medemamain dus u trais francs. «Pajar taglia sminuescha las entradas – ma taglias genereschon sco expensas dal stadi medemamain puspè entradas. Ils neoliberals vesan be l'emprima part da questa construcziun ed èn tschorvs per la segunda part.»

Il cudesch mussa tge refurmas che la Svizra duvrass. Era Strahm e Sommaruga scrivan ina lingua per mintgin chapaivla e desistan a plets da moda englais cun ils quals texts davart economia da magher cuntegn vegnan scuflads si.

Urs P. Gasche, Hanspeter Guggenbühl: «Das Geschwätz vom Wachstum». Chasa editura Orell Füssli. 142 paginas.

Simonetta Sommaruga, Rudolf Strahm: «Für eine moderne Schweiz». Chasa editura Nagel & Kimche. 253 paginas. 32,5 francs. Turitg 2005.



Las chasas veglias ed il coc dal vitg sa gruppeschan enturn la baseglia entant che las chasas novas sa chattan perlung la via da la Tumleastga.

FOTOS: SUSI HAAS, WERNER ROTH, ARTHUR E. WIESER

En il Palaz Donatz sa chattan la chanzlia communal ed ina part da la scola.



Il grond incendi da Seglias

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ In dals pli gronds incendis da vischnanca en Svizra ha devastà avant 120 onns, ils 30 d'avrigl 1887, in dals pli bels vitgs da muntogna dal Grischun. L'autur anonim dal Chalender grischun da l'onn 1888 n'ha betg surfatg, cura ch'el ha numnà Seglias «in dals pli bels vitgs da muntogna dal Grischun».

Seglias, il vitg da muntogna situà sin l'agrebla autezza da 700 meters sur mar, è adina stà ina pèrla entadim la Tumleastga ed è quai senza dubi anc oz, er suenter divers culps dal destin. La Tumleastga che s'extenda quasi en ina lingia en direcziun nord-sid tranter Tusaun e Razén, ha in clima miaivel. En la largia planira da la Val regian cundiziuns idealas per la pumicultura. La posiziun geografica cun las vias da traffic stretgas e simplas da con-



Las squittas da pumpiers a l'entschatta dal 19avel tschientaner eran simplas e savens da lain. L'aua stuev'ins derscher cun sadellas en ina trucla per pudair sprizzar quella sin il feu. Las squittas stuev'ins plazzar manaivel al feu uschia che quellas brischavan magari.

BIBLIOTECA CENTRALA LUCERNA

trollar ha purtà a la Tumleastga il record e la reputaziun sco regiun cun ils pli blers chastels en tut l'Europa. Seglias sa chatta endadim la Tumleastga, nua ch'ella finescha andetgmain en la chavorgia da la Viamala ch'è renunada en l'entir mund ed è stada durant tschientaners difficila da traversar. Quest vitg sa chatta sper in'ulteriura chavorgia selvadia e stretga ch'è medemamain stada durant tschientaners grevmain transibla, la chavorgia dal Meir. Sulettamain enturn Seglias paradechan quatter chastels e chastels-fortezza: il legendar chastè da Munt Son Gion/Reziòlta, il chastè da Balenstein, Campi e d'Ehrenfels.

Ins na dastga dentant betg sa laschar cugliunar da la bellezza da la cuntrada, dal clima miaivel e da la posiziun apparentamain protegida en in fop circumdà d'autas paraids-crap e dies da muntogna. Las forzas las pli selvadias, tant dal puntg da vista istoric – tras il grond dumber da chastels – sco er geografic-climatic, pon

adina puspè mussar qua lur pussanza. Quest fatg ha furmà in tip d'uman che ha emprendì d'ir enturn cun las lunas da la natira e dals conumans.

Experientscha cun culps dal destin

Tar ils culps dal destin tutgan d'ina vart las inundaziuns. La Nolla, l'aua dal vitg, ha tranter auter inundà durant las malauaras dal 1585 cultira preziusa ed ha sdrappà davent grondas parts dal terren fritgai-vel. En il 18avel tschientaner èn succedidas gist sis catastrofes sumegliantas ed en il 19avel tschientaner tschintg. Plinavant è Seglias stà pertutgà da plirs incendis da vischnanca. Ils 23 d'avust 1849 hai ars l'emprima giada en il vitg. In giarsun tudestg aveva dà lieu intenziunadamain ord said da vendetga. Malgrà ch'il vent era calm ha il feu ars cumplettaimain 17 chasas. L'incendiari è vegnì truà a la mort.

Auter èsi stà tar l'incendi catastrofal avant 120 onns, ils 30 d'avrigl 1887. Malgrà las relaziuns climaticas per il solit miaivlas, poi tuttenina dar ferms stemprads. Uschia èsi er capità quella dumen- gha suenter mezdi. La gasetta «Der freie Rhätier» aveva rapportà en sia ediziun da mardi, ils 2 da matg 1887 «ch'igl era in immens favugn».

Ins sto s'imaginar che da quel temp stgaudavan e cuschinavan ils abitants cun laina. Ils ferms vents avevan accelerà il current d'aria en ils chamins.

Nua è rut or il feu?

Èsi stà la chasa dal cuntschapels Conrad? U ha il debachel cumenzà en la chasa vischina? Las perditgas han fatg constataziuns cuntradictricas. Ellas han raquintà d'avair vis sbrinzlas e ballinas da feu ch'èn siglidas or d'in chamin. Ina perditga che sa chattava sin via ha observà curt suenter las 11.00 da mezdi las flommas sin il tetg da schlondas da la chasa dal cuntschapels. Las sbrinzlas stuevan esser siglidas da la chasa vischina vi sin quella. A medem temp è raivì il cuntschapels, sustegnì da ses vischins, sin il tetg da sia chasa per stizzar sulettamain cun ils chalzers las ballinas da feu a prima vista nunprivilusas. Qua è tuttenina vegnì fim or da

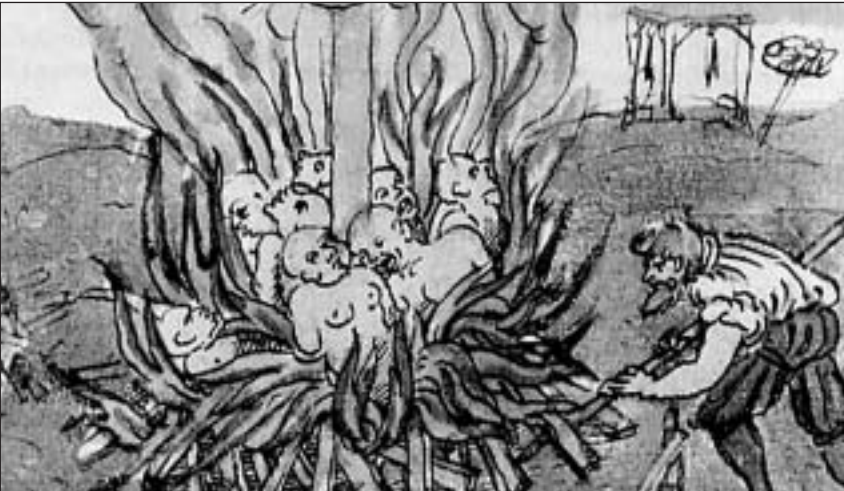
l'isch da la chasa dal cuntschapels. Aveva forza in chamin cumenzà ad arder? E sche gea, en tge chasa?

Anc durant ch'il feu sa derasava, suspectava la glieud già l'in u l'auter, ma las supposiziuns e cun ellas las cumprovas èn suenter paucas minutas idas si en flommas. Il ferm favugn chaschunava turnigl che midavan trasora direcziun. Abitants ch'eran vegnids natiers da tuttas varts per gidar, han stuì constatar entaifer paucas minutas ch'il stemprà sufflava las flommas sco in chametg era sin las chasas allontanadas. La dunna che ha vis sco emprima las flommas sin la chasa dal cuntschapels, ha stuì guardar tiers, cumbain ch'ella aveva festinà dad ir a chasa, co che sias atgnas quatter paraids eran già en feu e flomma. «Ina dunna», uschia ha scrit 'Der freie Rhätier', «è currida tar la funtauna per emplenir in pèr zaivers cun aua, cura ch'ella ha udì ch'i brischia da tschella vart dal vitg. Ma cura ch'ella è sa manada ed ha guardà en direcziun da si'atgna chasa, ardeva quella già.»

Entaifer in quart d'ura ardeva l'entir vitg. Ils pumpiers da Tusaun e da la fabrica Albula vischina, ina filantaria da mangola, èn vegnids en agid. In suenter l'auter han tut ils vitgs da la Tumleastga tramess lur pumpiers. Schizunt quels da la Mantogna èn vegnids natiers per sa gidar.

Pumpiers senza aua

Seglias disponiva d'ina lingia d'aua per da lez temp confortabla che manava vitiers aua da la Viamala. Forsa èsi stà pura negligentscha, forsà er la stagiun relativamain tempriva, ma las lingias d'aua n'eran anc betg vegnidas prendidas en funcziun quella primavaira. Las squittas ed ils uders eran avant maun, l'aua dentant mancava. Igl è vegnì uschè lunsch ch'ìls uders èn ars e ch'ìls pumpiers han stuì spendrar las squittas or da las flommas. En quella confusiun n'ha nagin pensà al lajet cun funtauna en il chastè, l'uschenumnada Chasa Donatz u Palazzo. Cura ch'ins ha finalmain tratg a niz quest'aua, era l'inferno già uschè grond, ch'ìls pumpiers han stuì sa retrair da questa funtauna pervi da la chalira.



Per incendiaris u incendiarias era previ la paina da mort. Quà vegnan gist 19 strias brischadas sin il schaffot per lur malfatgs (Genevra 1571).

BIBLIOTECA CENTRALA TURITG

Suenter mezdi a las trais era destrui quasi l'entir vitg cun sias radund 70 chasas. Var 600 abitantas ed abitants avevan pers lur entir possess ed eran senza tetg. Blers avevan bandunà lur chasas pir il davos mument, spendrar n'han els pudì quasi nagut. Intginas persunas han ils pumpiers schizunt stuì strair cun forza or da lur chasas. Uschia per exempel er il telegrafist che ha tramess enfin la fin telegrams a Cuira. In ultim telegram interrut dat perditga ch'ìls pumpiers han stuì strair l'um cun «manu militare» or da la staziun da posta. Ina dunna è siglida l'ultima secunda or da la segunda auzada ed ha blessà uschè fermamain la spina dorsala ch'ella è stada paralizada. Las funtaunas rapportan a moda vaira saloppa d'ina «dunna tupp» che saja arsa en las flommas. L'unfrenda era però apparentamain surdmitta ed aveva realisà memia tard il privel. In um vegl mal- saun che duvrava agid han ins anc pudì spendrar or da l'incendi. Ma el n'ha betg survivì ils gronds strapatschs. Bundant in tozzel umens aveva fermas arsenadas da la pel. Cunquai che la gronda part dal muvel sa chattava sin la pastgira hai dà relativamain paucas sperditas d'animals. In tozzel pors, pliras nursas, ina vatga e numerusas giaglinas èn vegnidas per la vita en las flommas.

Moda da construir malponderada?

Pertge ha l'incendi da quella giada gì consequenzas uschè catastrofalas? Las chasas eran quasi tuttas construidas da crap. Ma da quellas avevan er bunamain tuttas in tetg da schlondas, e quels han manà a la catastrofa. Sis chasas han ils pumpiers numnadamain pudì salvar. E quellas avevan tuttas in tetg da quadrels. Per il Palazzo è il privel stà il pli pitschen. Quel ha silsuenter er dà albiert a numerusas per-

sunas che avevan pers lur dachasa. Las ulteriusas persunas èn vegnidas plazzadas en las vischnancas vischinas. Sulettamain Tusaun ha dà ricover ad 80 persunas.

Cuntrari ad ozendi avevan ils abitants da Seglias strusch assicurà lur mobiglia e lur ulteriur possess. Blers na disponivan gnanc d'ina assicuranza d'edifizis. Il cronist en il Chalender grischun dal 1888 ha sin quai intimà ses lecturs da pajar las premias bassas per betg stuair viver en cumpletta paupradad, en il cas che lur vitg vegniss er tutgà d'in tal culp dal destin.

Seglias fa part dal circul da la Tumleastga, che tutga tar il district dal Rain posteriur. Il vitg sa chatta a la lingia da la Viefier retica da Cuira a San Murezzan, è dapi curt però collià cun ina lingia d'auto da posta cun la chapitala dal circul, Tusaun. L'anteriura staziun da Seglias n'è oz betg pli en funcziun.

Il Palazzo, che n'è betg stà pertutgà da l'incendi dal 1887, ha la vischnanca cumprà anc il medem onn ed el serva oz sco sedia per l'administraziun communal.

Fin il 19avel tschientaner discurreva ina gronda part da las abitantas e dals abitants da Seglias, entant che oz vivan er Talians e Serbs là. 3,3% da la populaziun discurreva serb e 2,8% talian. La lingua uffiziala è il tudestg. Il 2005 dumbrava la vischnanca 854 abitantas ed abitants, 749 da quels eran Svizzers. La vischnanca cumpiglia ina surfatscha considerabla da stgars 10 kilometers quadrat. Sper l'agricultura dispona il vitg er da divers implants electricis.



L'imposant chastè Ehrenfels surve-scha sco albiert per giuvenils.

IN MUMENTIN PER LA NAUSCHA CONSCIENZA: LA FABRICAZIUN DA CHALZERS EN L'INDIA

da Silvana Derungs

AS ESSAS VUS ERA GIA DUMANDADS, TGI CHE FABRITGESCHA VOSS CHALZERS? CH'IGL N'È BETG IN SIGNUR DOSENBACH U LA DUNNA VÖGELE È BAIN CLER. CH'I DAT LA «LAVUR D'UFFANTS» N'È MEDE-MAMAIN BETG NUNENCONUSCHENT, MA QUAI È USCHÈ LUNSCH DAVENT... PROPI? IN PRODUCT DA LAVUR D'UFFANTS SA CHAT-TA NUMNADAMAIN TAR ILS BLERS DA NUS MINTGA DI VI DALS PES.

EXPLOTAZIUN DALS PLI PAUPERS

Ozendi èn blers chalzers uschè bunmartgads, e quai betg mo pervia dals materials, mabain era perquai ch'els vegnan producids per gronda part en pajais paupers cun pajas bassas. La consequenza da la produenziun orientada al pretsch dal product èn situaziuns insupportablas ord vista dal dretg da lavur: naginas assicuranzas per ils lavurers, abus (era sexual) da las lavureras ed era lavur d'uffants. E lura na dastg'ins era betg emblidar la contaminaziun da l'ambient cun negliger per part mesiras per la proteenziun da quel. Ma adatg: la conclusiun che products chars sajan vegnids producids en bunas cundiziuns socialas na constat betg adina.

L'India posseda il pli grond dumber dad uffants-lavurers da l'entir mund. Las lavurs da quels uffants èn p.ex. lavurs en chavas da crappa, rimnar rument, la produenziun da tarpuns ed autras diversas textilas, trair rikschas, lavurar sco emploiads en chasa, la prostituziun ed era la fabricaziun da chalzers. L'industria da chalzers è ina da las grondas industrias d'export da l'India che lascha lavurar in grond dumber d'uffants. Passa 25'000 uffants èn involvids en la produenziun da chalzers. In ulteriur pajais da produenziun è la China; en Brasilia èn 30% dals emploiads en l'industria da chalzers anc minorens.

MASSIVS PRIVELS PER LA SANADAD

La fabricaziun da chalzers è ina lavur fitg intensiva. Uffants èn participads a las differentas lavurs, davent dal preparar las furmas enfin tagliar il muster e cuser ensemien ils chalzers. Per il pli vegnan ils uffants engaschads per metter ensemien e cuser ils chalzers. 80% dals uffants lavuran a chasa per ils furniturs – dis da 14 uras da lavur n'èn nagina raritad.

Tar la lavur intensiva ch'è pajada fitg mal vegn anc il privel per la sanadad: la lavur vegn per il pli fatga en stanzas stgiras e stretgas e quai cun las collas che cuntegnan vapurs malsaunas e donnegiantas. Quella lavur tranter violenza, pulvra e chemicalias maina gia en giuvens onns a problems da respiraziun e malsognas dal lom e da la pel, a cancer ed er a malsognas psichicas. Era betg dad emblidar èn las blessuras – a l'emprima egliada forsa trivialas – cun las guglias da cuser: igl exista semper la ristga da la contaminaziun da la blessura, cunquai che la savida da tractar blessuras è pitschna ed il tractament vegn tralaschè.

LESCHAS CUN PAUC EFFECT

Ils ultims onns ha l'India gè ina ferma creschientscha da l'economia, ma tuttina existan anc grondas ingiustias socialas. Quai sa basa surtut sin l'appartegnientscha a las castas ed a la schlattaina. Dapi il «Child Labour Act» da l'onn 1986 èsi scumandà en l'India da far lavurar uffants sut 14 onns. Exceptà da questa cunvegna è dentant l'agid dals uffants a chasa tar lur geniturs – n'emporta betg, sche quai è lura agid en il tegnairchasa u sin il funs u vi dal taler. Malgrà il Labour Act dumbra la regenza da l'India (populaziun totala: ca. 1.15 milliardas) almain 17.5 milliuns uffants che lavuran (organisaziuns d'agid stiman perfin 40 milliuns uffants tranter 5 e 14 onns). Fin uss èn dentant be 4000 emploiaders vegnids chastiads per avoir cuntrafatg a questa lescha – ils blers cun in chasti pecunar da ca. 7 francs...

funtaunas:

www.ijoem.com

(Tiwari RR. Child labour in footwear industry)

<http://www.aktiv-gegen-kinderarbeit.de>

Cur che «Rumpelstilz» va cun il velo tras il guaud

Sport da trend en il guaud: Quant stress cumporta in spazi vital?

■ Tuts profiteschan dal guaud. El furnescha lenna, el protegia da lavinas e bovas e porscha spazis libers irremplazabels per la recreaziun. Il guaud è er in'arena ideala per la activitads sportivas dal temp liber. A quest aspect è deditgà ils 21 da mars il di internaziunal dal guaud da quest onn. Il tema sa cloma: «Gaud e sport». In'istorgia betg dal tut inventada: Il viandant sa vilenta pervia dal curridur; il tschierv ha tema dal parasgulader; il rimnader da bulieus sa grittenta da la curridra da cursas d'orientaziun; il selvicultur blastemma sur dal cyclist che va cun ses velo da muntogna sco in paliet gu da la stretga senda da guaud, na po betg pli guntgir e stenda uss sia membra dulenta sin il viertgel dal motor dal vehichel forestal.

I daventa stretg en il guaud

Il guaud daventa adina dapli ina gronda arena da sport multifara – quai sa chapescha senza ch'ins avess da pajar entrada, perquai ch'ils proprietaris da guaud il mettan a disposiziun gratuitamain. Il selvicultur ha – malgrà las cifras savens cotschnas dals manaschis foretals – l'incumbensa betg simpla da tgirar il guaud e dal render accessibel tant a famiglias che van a spass cun la charrotscha d'uffants sco era a viandants che tschertgan la libertad, la natira e las aventuras.

Per exempel: Il velo da muntogna

Grazia al boom dal velo da muntogna hai dà durant ils davos onns in grond augment da cyclists. Quai n'ha betg sulettmain consequenzas positivas en il



Il guaud vegn duvrà pli e pli fitg sco lieu da recreaziun.

LO

senn da pli paucas svapurs ed ina moda da sa mover pli sauna. Cun il velo da muntogna po il cyclist sa distatgar da la rait da vias ed entrar territoris ch'eran avant accessibels sulettamain ad animals e viandants. Entant ch'ils viandants sa movan il pli savens a moda quieta e na dattan betg en egl, chaschunan ils cyclists cun lur tempos relativamain auts sco er cun lur cumparsa andetga reazioni da stress tar ils animals selvadis. Ils animals associeschan cun l'avischinaziun sperta e silenziosa in'attatga e fugian savens sur grondas distanzas. Ma betg sulettamain per la selvaschina, den-

tant er pe ils viandants pon las ciclistas ed ils cyclists daventar in problem, surtut il mument cur che domadus dovran las medemas sendas da guaud. Tgi che va a spass tschertga la quietezza e la contemplaziun, tgi che va cun velo tschertga perencunter la sfida corporala. Uschia èn gia programmads conflicts per part aggressivs.

Sin viadi en il guaud

Sut il moto «Sajas fair envers la natira» ha il departement chantunel d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient publitgà 1996 recumandaziuns per

l'utilisaziun dal guaud. Per realisar occurenzas organisadas valan las directives da la regenza. Uschia ston ins annunziar occurenzas grondas e dumandar ina permissiun per questas. Ultra da quai ha il servetsch chantunal forestal en collavuraziun cun ils representants d'interess correspundents en il rom da la planisaziun dal svilup forestal da zavar or territoris da guaud ch'èn adattads per occurenzas sportivas. En tals cas ston ins ponderar ils interess a moda extendida. Il guaud na tutga betg als animals, als chatschadurs u als selviculturs, mabain a nus tuts! Perquai ston ins er comunablamain avair tgira dal guaud.

Reglas minimalas da sa deportar

- Betg ciclar per travers tras il guaud
- Respectar il dretg da precedenza dals viandants
- Tscherner rutas marcadas per velos da muntogna u sendas da viandar largias
- Tegnair distanza da zonas da protecziun da natira e da reviers da schanetg
- Betg ciclar sin sendas stretgas
- Respectar las signalisaziuns e las informaziuns dal servetsch forestal
- Evitar caneras
- Observar il temp d'allevament da la selvaschina (mars fin fanadur)
- Betg laschar enavos ruments

Nagina Svizra senza talian

Naschida grazia a la via dal Gottard

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tge elements fan ora l'essenza da Svizra? L'entschatta da la constituziun federala ans dat in'emprima resposta. La Svizra resulta d'in patg d'uniun tranter ventgasis republicas chantunalas.**

Quai ans ha fatg endament la memorabla votaziun federala dals 24 da settember 1978, cur ch'il pievel svizzer ed ils ventgatschintg chantuns e mezchantuns gia existents han beneventà il chantun Giura, gist naschì da la libra voluntad da ses pievel. Ma l'artitgel 70 da la constituziun federala punctuescha era ch'ins duaja promover l'encletg tranter las cuminanze linguistics dal pajais. Quest giavisch premetta duas realitads. L'emprima è ch'i dettia talas cuminanze; il medem artitgel 70 numna ils quatter linguatgs relativs. Er en quest regard hai dat ina midada; la glista è cumpletta pir dapi la votaziun federala dals 20 da favrer 1938, cur che pievel e chantuns han agiunt il rumantsch. La segunda realitad è implicita; sch'ins vul promover l'encletg, vul quai dir che lez na regia betg adina. Gist per la Festa naziunala è cumpari in carnet da 36 paginas davart la Svizra da linguatg talian (1), destinà per ils confederads alemans ed en general a tgi che sa tudestg. Tgi che legia lez carnet enclegia meglier la contribuziun italoфона a la furmazion dal pajais sco ch'el exista oz.

In clom d'alarm

L'autur, Roberto Bernhard (Winterthur), scriva da sasez: «Davent da mes terz onn da vita ha in dialect dal Tessin dal sid cumpletta il tudestg turitgais famigliar (...). Durant decennis hai plinavant publitgà bler, per motivs professiunals, davart las relaziuns tranter Alemans e Romands (...). Ussa profitescha gugent da l'ocasiun da m'occupar da la Svizra dal sid, tant pli che jau hai adina m'interessà per la 'terza Svizra', ma era per la quadrilinguitad da noss pajais» (p. 7). En lez senn ha Bernhard legì cun atenziun «ina scrittira da cumbat vaira polemica a favur d'ina Svizra da quatter linguatgs, anzi, encunter la negligentscha areguard il talian en Svizra. Quel clom d'alarm vul e duai vegnir dudì» (p. 3). El provegn dal «Mesochin» Remo Fasani (2), professor pensiunà da talian a l'Universitad da Neuchâtel, il qual «enumerescha ils schabetgs dal davos temp ch'expriman spretsch per la plurilinguitad svizra e cunzunt per il talian sco lingua naziunala (...). La Chascha svizra da malsauens per la magistraglia ha sclaus ils chantuns romands ed il Tessin da sia assicuranza, pervi da difficultads linguistics, ma n'ha betg midà ses num



l'istorgia cumprova dal temp medieval che la Svizra è naschida pir grazia a la via dal Gottard, tranter las valladas da la Reuss e dal Tessin.

LQ

(...). L'exposiziun naziunala da 2002 han ins l'emprim prevesì en Tessin; Mario Botta ha lura patratgà da la decentralisar (...). Perencunter l'han ins finalmain realisada sper il cunfin linguistic tranter franzos e tudestg; (...) ils pavigliuns purtavan be inscripziuns en quests dus linguatgs, cun excepziuns mo grazia ad iniziativas privatas (...). Las maestranzas mundialas da ski alpin (...) han ins avert per englais, franzos, tudestg e russ (...). La Pro Grigioni Italiano e Fasani resguardan quai sco impertinent, damai ch'i avevan lieu per part a Malögia, nua ch'il talian è linguatg uffizial (...). La Scuola politecnica federala ha abolì las professuras da litteratura en las trais linguas uffizialas, stgaffidas da l'emprim cusseglier federal tessinais Stefano Francini» (pp. 3–4).

Adina pli paucs italofoons

In motiv è segir la sminuziun dal talian en las statisticas federalas: 11,9% da la populaziun en 1970, mo pli 6,5% en 2000. Anc 1990 stavan passa la mesadad dals italofoons ordaifer il Tessin e las valladas grischunas da linguatg talian; i sa tractava d'immigrads talians en tshellas regiuns svizras. Lur èni turnads en l'Italia u han s'integrads linguisticamain. «I para che la motivaziun per emprender talian saja sminuida en quellas regiuns (...). L'aboliziun da professuras universitaras da talian vegn a franar la veglia da studegiar romanistica cun quest rom principal; uschia pudess la magistraglia da talian en scola media vegnir pli stgarsa (...). L'omnipreschientscha da l'englais fraina en mintga cas la veglia d'emprender auters linguatgs» (pp. 12–13). Tge maina quai

per la Svizra? «La noziun fitg derasada da 'Svizra quadrilingua' pudess vegnir ina frasa vida, ina ficziun (...). Sch'ins negligia adina dapli il talian, pari ch'el davenia il linguatg d'ina minoritad marginala» (p. 14). Da l'autra vart «èn ils Talians oz nos esters preferids, anzi, ins na s'accorrescha gnanca pli ch'i sajan esters» (3).

Tras la chavorgia encunter sid

Dentant cumprova l'istorgia dal temp medieval che la Svizra è naschida pir grazia a la via dal Gottard, tranter las valladas da la Reuss e dal Tessin. «Ins ha stuì superar las taissas paraids-crap da la chavorgia stramantusa ed intransibla da Scalina. Quai è reussi a l'entschatta dal 13avel tschientaner, grazia a la 'passarella che squitta', francada cun giagliardia vid lezas paraids. Quella via era uschè curta ch'ella stueva prender il surmaun tranter ils pass alpins helveticos, mettend fin a l'isolaziun da las valladas enturn il Lai da las quatter forestas e las dond ina dimensiun europeana (...). Quai è stà l'origin da la confederaziun; ils avdants n'erano oramai betg pli mo allevaturs da muvel e signuns, ma sa disavan sco berniers da guardar encunter sid» (pp. 15–16). Bernhard fa lur endament che valladas da linguatg talian hajan aderì da libra veglia a las Lias reticas. Areguard il Tessin rapporta'l: «1315 han l'Uri e la Leventina stipulà cun in patg da transferir la transtgargia da cumplitgada da la rauba, davent da las corporaziuns localas da berniers tar las proximas. Ils berniers participants pudevan pia transportar pli svel e senza interrupziun, pajond ina surtaxa, tranter ils ports da Flüelen e da Bellinzona. La rele-

vanza da lezza simplificaziun ha sa musada 1331, cur ch'ils Leventinais han refusà ina novaziun; ils umens da l'Uri, Sviz, Sutsilvania e Turitg èn intervegnids militarmain, e quels dals davos trais chantuns han obtegnì da far part dal patg, grazia a la sentenza da cumpromiss dal nobel gibellin Franchino Rusca» (p. 18).

Il Tessin è svizzer dapi tschientaners

L'autur resumescha lur ils tschientaners suandants: «Per motivs economics e strategics han ils Svizzers fatg conquistas militaras (...). Sut il domini uranais ha la Leventina pudì mantegnair ditg il status da vallada per gronda part autonoma. 1500, pervi da la decadenza dal ducadi milanaise, (...) ha la citad da Bellinzona, posiziunclav fortifitgada a l'entrada e sortida da las Alps, preferì da sa suttametter als Svizzers per impedir in domini franzos (...). 1521 ha la populaziun da Mendrisio e Balerna giavischà la protecziun svizra» (pp. 24–25). Suenter tschientaners sut ils lanfogts alemans han ils Tessinais fundà ed organisà lur chantun. «Quest, malgrad sia cadientscha catolica, è restà fidaivel 1847 a la maiortad da la dieta confederala [sco Soloturn e Son Gagl, G. S.-C.] ed ha cumbattì il Sonderbund dals chantuns catolics, ensemen cun general Dufour» (p. 25). La bilantscha è vaira positiva: «Tgi che percorsa il implants da la viafier dal Gottard, averta 1882, ils gronds viaducts ondulads da l'autostrada en Leventina ed ils plazzals dal tunnel da basa dal Gottard, chapescha la soliditad da l'avertura [internaziunala] dal Tessin. Sia appartegnientscha a la Svizra l'ha manà bunamain enfin a las portas da l'aglomera-

ziun milanaise (...). Ligiaun è in dals centers dal plaz svizzer da finanzas» (p. 20).

In mund uman e spiertal

Bernhard concluda faschend endament la contribuziun spiertala multifara dal Tessin e dal Grischun italofoon, ma era dal mund talian en general a la vita svizra. «Ins n'astga betg emblidar che la reconocchientscha uffiziala da la plurilinguitad dal stadi svizzer deriva d'ina moziun inoltrada en il Cussegl grond da la Repubblica helvetica d'in deputà dal chantun Ligiaun, barun Giovanni Antonio De Marcacci (1769–1854). Ins duai era menziunar cuss. fed. Stefano Francini, t. a. bab da la statistica en Svizra» (pp. 31–32). L'autur numna lura famiglias da derivanza taliana u locarnaise sco Pestalozzi, von Muralt e von Orelli, il pictur trentin Giovanni Segantini (1858–1899), il dantist bergiagliot Giovanni Andrea Scartazzini (1837–1901), la famiglia d'artists bergiagliots Giacometti, l'architect tessinaise Mario Botta eap. e menziuna ovras d'architects talians a Brig, Lucerna, Sion, Soloturn e Turitg. «Ins n'astga betg emblidar ils pasterners grischuns sparpagliads en l'Europa. Versaquants eran italofoons; da lur success dattan perditga las chasas spagnolas bainstantas da Puschlav» (p. 29). Bernhard enconuscha bain la Rumantschia e fa ina reverenza en passond a sia «creativitad spiertala» (pp. 32–33). Tant pli crititgescha'l cun Fasani che «blers Svizzers germanofons, arrivond en regiuns neolatinas da Svizra, sa smirvegljan ch'ins discorra là in auter linguatg che lur agen. Jau mez hai fatg observaziuns sumegliantas. Fasani agiunscha exempels da Svizzers alemans che refusechan da discurre tudestg da standard en preschientscha da confederads neolatins» (p. 5). Areguard il mund italofoon concluda Bernhard: «Tut quai pretenda che la glied d'auter linguatg sa dettia fadia (...) per emprender e per chapir. Tant pli relevanta è qua la voluntad da na dar luc per percepir l'incumbensa transalpina dal pajais» (p. 35). Ma tgi che sa dat ina tala fadia vegn recumpensà generusamain cun la ritgezza dal mund uman e spiertal ch'ins astga lura scuvrir.

1) Roberto Bernhard, Randständige Mini-Minderheit oder Dritte Schweiz? Festgabe zum 90. Jahr der Neuen Helvetischen Gesellschaft Winterthur. Libertas Wintherthur, 2005. Adressa: Mythenstraße 56, 8400 Winterthur.

2) Remo Fasani, Un libello sulla Svizzera plurilingue. Locarno (Armando Dadò, ISBN 88-8281-144-1) 2004.

3) Thomas Buomberger, Kampf gegen unerwünschte Ausländer. Turich (Orell Füssli, ISBN 3-280-06017-6) 2004, p. 11.

Electricitad da forza idraulica

Davart turbinas da Pelton, ovas d'accumulaziun ed uras kilowatt

■ Circa 60% dal current indigen deriva da l'aua. Ils indrizz idraulics da la Svizra cun 513 centralas produceschan in total da current da 34 900 uras gigawatt. Ma tgeninas èn atgnamain las caracteristicas da questa furma da producir energia? Tge differents tips dad ovas idroelectricas datti? E tge succeda tut davos las culissas enfin ch'in dagut auia alpina «sa transfurma» en current electric che vegn or da la bischla da contact? Il term «energia» designescha la capacitad d'in sistem da prestar differents lavurs. L'economia d'energia lavura cun purtaders d'energia primars e secundars. A l'emprim tip appartegnan ils purtaders d'energia fossils (charvun, ieli mineral e gas natiral), ils

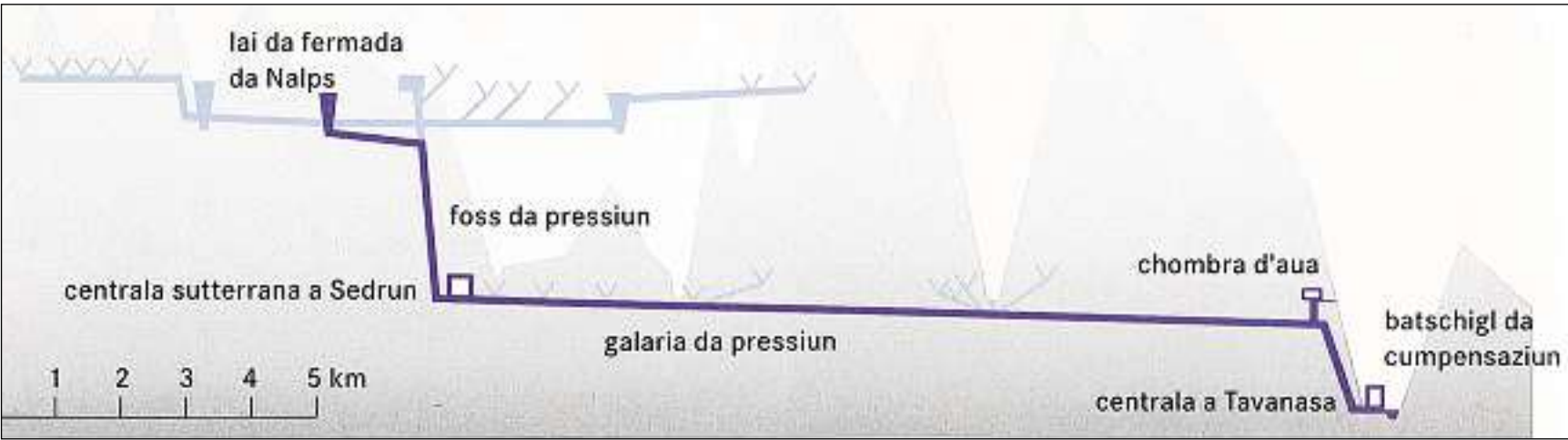


forza idraulica, gas biologic, energia solar, vent, chalira da la terra e da l'ambient) che garanteschon in'utilisaziun persistenta cun emissiuns reducidas. Da quests purtaders d'energia primars pon ins gudagnar purtaders d'energia secundars (p.ex. cocs, benzin, ieli da stgaur, forza electrica, laina dad arder, gas illuminant, chalur a distanza) che vegnivan u vegnan transfurmad en energia da diever (chalur, glisch, forza ed auter).

La societad agrara dal Grischun sa basava sin ina economia d'energia limitada sin in pitschen spazi e fundada sin l'exploitaziun da laina (economia da laina, charvunaria) e d'aua materia biologica (plantas per il consum tras ils umans ed animals per la prestaziun da lavur), pia sin ina basa energetica da princip renovabla. En in rom pli pitschen vegniva utilisada supplementarmain la forza idraulica, p.ex. per mulins e resgias. Quella energia vegniva explotada suenter il 1900 cun agid dad ovas a pressiu bassa ed auta, da flums e d'emprim implants electricis pli gronds.

Differents gener d'ovas idroelectricas

Ovas idroelectricas tiran tuttas a niz la pressiu che l'aua sviluppa cun surmuntar ina pendenza. Tut tenor la grondezza da l'ovra e la moda e maniera co che l'aua vegn utilisada sa laschan differenziar numerus gener d'ovas idroelectricas: Ovas idroelectricas ad auia currenta utilischan l'aua da flums pli gronds per la produciu dad electricitad. Per pudair



Disegn simplifitgà d'ina ovra d'accumulaziun idroelectrica en Surselva.

profitar d'ina pendenza vegn construida ina serra d'accumulaziun che retegna l'aua. Tar quest tip d'ovas idraulicas èn per regla en diever turbinas dal tip Kaplan. L'energia producida è dependenta da la quantitat d'aua dal flum. A La Punt/Rehanau e Filisur sa chattan tals implants.

Ovas electricas d'accumulaziun utilischan l'aua da lais da serra situads pli aut. Ils lais vegnan emplenids la stad e servan dad accumulatur. L'aua vegn manada tras galarias e foss u lingias da pressiu en las turbinas dal tip Pelton.

Ovas electricas d'accumulaziun cun pompa disponan d'in lai d'accumulaziun e d'in lai inferiur. En temps da pitschna dumonda d'electricitad vegn l'aua pumpada enavos dal lai inferiur en quel superiur. Sch'i vegn duvrà blera electricitad, vegn l'aua dal batschigl superiur laschada giu en las turbinas.

Ovas idroelectricas pitschnas e fitg pitschnas sa chattan sper flums ed auals. Da l'aua u dal flum vegn retratga ina part da l'aua e manada enavos en las auas currentas suenter esser passada tras las turbinas. Ovas electricas fitg pitschnas èn ferm derasadas en il Grischun.

En ovas electricas alimentadas cun auia da baiver vegn producida energia electrica cun auia da baiver. La surpressiu en il sistem da lingias vegn utilisada per far ir ina turbina. Uschia vegn l'aua duvrada duas giadas: per la produciu d'electricitad e sco auia da baiver.

L'exempel da l'ovra electrica d'accumulaziun duai mussar ils singuls pass da la produciu d'energia idraulica: Il lai da fermada vegn alimentà dals auals. Savens vegn era manada auia da vals laterals tras galarias en il lai da fermada. Ils lais da fermada vegnan emplenids la primavaira e la stad cura che la bunatscha e precipitaziuns furneschan dapli auia. Sch'i vegn duvrà forza electrica, vegn

l'aua dal lai manada tras galarias da pressiu en la centrala da las maschin. Là èn installads ils indrizz technics (turbina, generatur) che vegnan duvrads per producir electricitad. Sche la centrala da las maschin sa chatta sut terra en il spelm, discurre ins d'ina chaverna da maschin u d'ina centrala sutterrana. Las lingias da pressiu mainan l'aua a las turbinas. Ina turbina è ina roda munida cun palas che vegn muventada da l'aua. Ils generatur èn sin il medem alver da tracziun sco las turbinas e vegnan muventadas ensemen cun quell. Uschia produceschan els energia electrica.

Producir electricitad

Gia dal temp dals Romans utilisav'ins la forza idraulica cun rodas d'aua. In pass impurtant sin la via per ina meglra utilisaziun da la forza idraulica è stà en il 18avel tschientaner il svilup da rodas da mulin da fier culà. En ovas idroelectricas vegnan per regla utilisads oz trais tips da turbinas: Pelton, Francis e Kaplan.

Turbinas da Pelton èn las pli frequentas en regions autalpinas. Quest tip da turbina vegn duvrà sche l'aua surmunta ina fitg gronda autezza da crudada. Il diameter da las lingias da pressiu vegn reduci successivmain, uschia che l'aua squitta a la fin en furma d'in radi satigl ma fitg ferm sin las palas da la turbina. Il radi d'aua che croda dad in autezza da 1000 meters po cuntanscher ina sveltezza da quasi 500 km/h. Tut tenor il model e l'autezza da crudada consumescha ina tala turbina tranter 20 000 e 80 000 liters auia per secunda e rotescha fin 3000 giadas la minuta.

La turbina Francis è il tip da turbina pli universal ed adattà per autezzas da crudada mesaunas. Auter che tar la turbina da Pelton resta il diameter da la lingia da furniziun fitg vast enfin che l'aua arriva tar la turbina. Il terz tip, la turbina

Kaplan, è en diever tar ovas idroelectricas ad auia currenta. Quellas èn caracterisadas d'ina autezza da crudada minimala e d'in grad d'efficacitad d'enfin 96% (ulteriurs tips da turbinas radund 90%).

Scuvertas impurtantas han pussibilità da construir en il decurs dal 19avel tschientaner generatur e maschin electricas. Il princip da producir energia cun agid dal generatur sa lascha illustrar cun la lampa da velo: Sco las rodas dal velo vegnan messas en moviment tras la forza da las chommas, uschia vegn la turbina muventada tras la forza da l'aua. Il dinamo dal velo è il generatur. El transfurma la rotaziun en forza electrica. Er la turbina da l'ovra idroelectric è colliada cun in generatur (sa chape-scha da tut autra dimensiun e capacitad ch'il dinamo dal velo) che producescha energia.

En ina lingua in pau pli tecnica è in generatur ina maschina che transfurma energia da moviment u energia mecanica en energia electrica. Il term electricitad u current electric designescha il fluss da purtaders da chargias (p.ex. electrons u ions) tras in corp solid, in liquid, in gas u in vacuum. Gia baud han ins realisà ch'il current electric generescha in champ magnetic ch'al circumdescha. Il generatur volva quasi enturn quest mecanissem e generescha in current electric cun agid d'in champ magnetic. Per cuntanscher quai vegn in spol mess en rotaziun en in champ magnetic. Quel è construi uschia che la surfatscha dal champ magnetic ch'influenzescha il spol vegn pli pitschna e puspè pli gronda durant ina rotaziun. Il fatg ch'il champ magnetic variescha metta en moviment ils electrons en il spol e gia è il current electric qua. Quest princip da l'inducziun electromagnetica ha Michael Faraday scuvert l'onn 1831. Il 1866 ha l'inschigner tudestg Werner von Siemens construi l'emprim generatur per propi.

Las grondas ovas electricas spigentan l'electricitad en la rait da transmissiu. In transfurmativ converta l'electricitad (la tensiu electrica) da maniera che quella po vegnir transportada bunmain senza perditas sur la rait d'aua tensiu. La rait da transmissiu surmunta grondas distanzas. En vischinanza d'ina citad u d'in vitg vegn l'aua tensiu puspè transfurmada en ina staziun da trafo en bassa tensiu per pudair diriger l'energia electrica en las chasas. La rait da distribuziun locala vegn ozendi savens manada en cabels sutterrans. En chasa vegn l'electricitad manada sur il quintader dal current electric en la stgaffa da las segiranzas. Da quella vegn ella alura repartida sin ils singuls locals.

Il Grischun vegn electrifitg ed explotà

En il Grischun han hoteliers e persunas privatas da la mastergnanza renconuschì sco emprims il niz da l'electricitad. A San Murezzan han lampas artgadas illuminà la saira da Nadal dal 1878 per l'emprima giada en Svizra in edifizii, l'Hotel Kulm. La tecnica sviluppada da nov per manar forza electrica senza grondas perditas sur

distanzas pli lungas ha permess la construcziun da las duas emprimas ovas grondas a Brusio/Campocologno ed a Seglias. L'electricitad producida là n'era dentant betg destinada per il Grischun, ma vegniva transportada a l'exteriur ed en la citad da Turitg. La construcziun da la Viafier retica ha promovì en il Grischun la creaziun dad ovas electricas e la derasaziun da l'electricitad. L'ovra gronda en il Puschlav è vegnida creada grazia a l'idea da construir ina lingia da viafier sur il Pass dal Bernina. Era las ovas electricas da Cebbia en il Mesauca e da Lüen en il Scanveg servivan a la viafier, ellas furnivan dentant la forza electrica era a la populaziun da la val.

Suenter il 1950 han cumenzà il temp da la construcziun d'implants electricis gronds. Quai èn stadas ovas technicas magistralas. Quellas èn dentant stadas pussaivlas mo grazia a forzas da lavur estras, per il pli talianas che lavuravan sut gronds sforz e privels.

Cun la construcziun da las grondas serras da vals èn dentant era sa manifestads ils dischavantatgs da la construcziun d'ovas electricas. Bleras vals laterals manavan mo pauc'aua, quai che ha chaschunà ina gronda midada da las cundiziuns da vita da plantas ed animals. Interess divergents da las interpresas idroelectricas, dals protecturs da l'ambient e dal turissem en fruntads pli e pli in sin l'auter. Las protestas han per part manà a la renunzia da construir implants electricis (p.ex. Greina, Val Curciusa e Val Madris).

In zic fisica

La quantitat da las chargias d'energia che vegnan muvidas definescha l'intensitad dal current; quella vegn mesurada en *ampere*. La tensiu electrica percurrer designescha la pressiu dal fluss electric; quel vegn mesurà en volt. Multiplitgesch'ins la quantitat cun la pressiu, pia amper cun *volt*, resulta la prestaziun che po vegnir effectuada cun la forza electrica; quella vegn mesurada en *watt* u *kilowatt* (1000 W = 1 kW) e sa lascha cumparegliar cun las forzas-chaval tar l'auto (1 kW = 1,36 forzas-chaval). Per regla vegn il consum da forza electrica inditgà en uras kilowatt (kWh). In'ura kilowatt corresponda a l'energia ch'ina maschina cun ina prestaziun da 1000 watt consumescha en in'ura. Sch'in favugn va pia durant in'ura cun ina prestaziun da 1000 watt, dovra el 1 kWh.

La preschentaziun:
Dossier «Forza idraulica»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=1751
chattà.ch



Lai da fermada da Zervreila.



Ina nova turbina dal tip Pelton vegn installada.

FOTO PD

FOTO N. SIMMEN

«Sa muventava cun dapli segirezza e sa sentiva pli leva ch'insanua auter»

■ (sp) Dals dis da vacanzas da sia uffanza enfin a la mort prematura ha la scriventa e schurnalista svizra Annemarie Schwarzenbach (1908–1942) passentà ina gronda part da sia vita en Grischnun ed oravant tut en Engiadina nua ch'ella «sa muventava cun dapli segirezza e sa sentiva pli leva ch'insanua auter». Là tschertgava ella paus e recreaziun, là ha ella lavurà e passentà uras ventiravlas ed uras tristas en il ravugl da sia famiglia.

Annemarie Schwarzenbach è naschida ils 23 da matg 1908 en ina famiglia industrial a Turitg. Suerter in studi d'istorgia a Turitg e Paris è ella stada activa sco scriventa, schurnalista da viadi e fotografa. Ils onns 30 cumenza sia amicitia cun Erika e Klaus Mann. Annemarie Schwarzenbach sustegniva lur activitads antifaschistas. Tranter ils onns 1931 e 1933 viva Annemarie Schwarzenbach per la gronda part a Berlin e vegn per l'emprima giada en contact cun morfium. Pli tard fa ella plirs viadis en l'Asia dal vest. Là emprenda ella a conuscher il diplomat franzos Claude Clarac ch'ella marida il 1935. La lètg è curta e disfortunada. Avant la segunda guerra mundiala raporta ella en diversas gasettas e revistas svizras davart sias aventuras ed impressiuns en ils Stadis Unids ed en l'Europa da l'ost. Grevas depressiuns ed ina dependenza da drogas pli e pli gravanta sforzan ella a curas frequentas en Svizra. Il 1939 va ella ensemen cun Ella Maillart in mez onn cun l'auto sin viadi tras l'Afganistan, curt pli tard suonda in segurn en ils Stadis Unids che prenda ina trista fin. In davos grond viadi maina ella la primavaira 1941 per in onn en il Congo belgiais. Annemarie Schwarzenbach ha gì tut

sia vita ina stretga relaziun cun il Grischnun e surtut cun l'Engiadina. Là ha ella passentà sco uffant las vacanzas cun sia famiglia, a Ftan è ella ida a scola en l'institut per mattas, l'Engiadina'ota è daventada il tema da sia dissertaziun («Beiträge zur Geschichte des Oberengadins im Mittelalter und zu Beginn der Neuzeit», 1931), en ils hotels nobels da San Murezzan era ella in giast frequent. A partir dal 1934 stava ella regularmain en ina veglia chasa da paurs a Segl-Baselgia per sa remetter da ses lungs viadis e da sias malsognas, per inscuntrar ad amias ed amis e per scriber. Ils 15 da november 1942 mora Annemarie Schwarzenbach a Segl, dus mais suenter in grev accident cun il velo.

La biografia, il destin e l'ovra da la scriventa e schurnalista Annemarie Schwarzenbach van en emblidanza suenter sia mort prematura, enfin che Roger Perret cumenza a publicitar ina selecziun da sias ovras vers la fin dals onns 80 ed a reconstruir la vita intensiva ed instabla da l'autura che tschertgava la «vallada ventiravla» lunsch davent da las convenziuns famigliaras. Els onns 90 s'han occupadas cun la biografia da la scriptura e schurnalista: Nicole Müller e Dominique Grente («Der untröstliche Engel. Das ruhelose Leben der Annemarie Schwarzenbach», Minca 1995) e Areti Georgiadou («Das Leben zerfetzt sich mir in tausend Stücke». Annemarie Schwarzenbach. Eine Biographie, Frankfurt/New York 1995).

Il publicist Kurt Wanner da Spligia tracta en sia publicaziun «wo ich mich leichter fühle als anderswo» las staziuns grischunas e surtut engiadinaisas en la vita dad Annemarie Schwarzenbach. Sia lavur sa basa sin vastas retscher-

tgas en l'Archiv svizzer da litteratura, Berna, en la Biblioteca centrala, Turitg, en la Biblioteca chantunala dal Grischnun e sin discussiuns persunalas cun contemporans da l'autura. La fotografa Marianne Breslauer da Berlin che viva a Turitg ha creà da 1931 a 1938 fotopurtrets impressiunants dad Annemarie Schwarzenbach. Bliers da quels en vegnids fatgs en Engiadina e vegnan publictgads per l'emprima giada en quest cudesch che survegn qua tras ina tempra speziala ed unica.

Fotografa/autor

Marianne Breslauer, naschida il 1909 a Berlin, ha lavurà suenter sia scolaziun al Lette-Haus e studis a Paris sco fotografa en l'atelier Ullstein. A chaschun da fotoreportaschas per diversas revistas è ella viaggiada tras l'entira Europa ed en l'Orient anteriur. Il 1931 ha ella inscuntrà ad Annemarie Schwarzenbach a Berlin ed ha alura fatg numerusas fotografias da purret da l'autura svizra. Il 1936 è Marianne Breslauer emigrada en l'Olanda. Là ha ella maridà Walter Feilchenfeldt. Els onns otganta vegn sia ovra fotografica mussada cun grond success en ina retrospectiva a Turitg e Berlin. Dapi il 1939 viva la fotografa a Turitg.

Kurt Wanner, naschì il 1943 a Cuira, è publicist e viva en il Grischnun. Dal 1964 fin il 1990 è el stà scolast a Spligia, oz è el secretari da la l'Associaziun grischuna dals Gualsers. Publicaziuns impurtantas: «Unterwegs auf Walserpfaden» (1988, 4. ed. 1997), «Der Himmel schon südlich, die Luft aber frisch. Schriftsteller, Maler, Musiker und ihre Zeit in Graubünden» (1993), «Ist Dir bange vor meiner Liebe. Bettina von Arnims Briefwechsel mit Philipp Hössli» (1996).

In stadi europeic d'antruras

La Prussia dals chavaliers cruschads enfin a retg Fadri II

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **1743 han «Men Andrea Wilhelm Rauch V. D. M. in Scuol e Nuot Schucan de Fetan e Men Not Dorta a Vulpera de Scuol» (1) fat stampar la seguonda ediziun da la Bibla da Scuol. 1745 l'han ins deditgada a retg Fadri II «il grond» da Prussia (1712–1786). Pertge gist a lez? 1745 ha Fadri battì l'armada imperiala e sfurzà Maria Teresa (1717–1780) da confermar sia renunzia a la Silesia. La dedicaziun a Fadri muntava in'impertinenza areguard la pussanta signura dal Tirol limitrof e da blers auters pajais en l'Europa mesauna. Ma la Baselgia evangelica retica aveva motivs d'undrar la dinastia da Brandenburg e Prussia. A la sava d'in onn che commemorescha il reformatur Jean Calvin (1509–1564) lainsa far endament ils lioms tranter lezs monarcs ed il protestantissem.**

Dal «patrimonium Petri» al ducadi protestant

Gia l'emprim stadi prussian era naschi sco fundaziun religiusa. Quai mussa in manual (2) da l'istoricher Andreas Kossert, collavuratur da l'Institut istoric tudestg a Varsovia. En ils davos onns dal 12avel tschientaner era naschi l'«Ordo domus Sanctae Mariae Teutonicorum», numnà curtamain Urden tudestg. Quest urden da chavaliers cruschads cumbatteva pievels pajauins per als suttametter a monarcs cristians. 1126 ha in duca polac clamà l'Urden tudestg per suttametter il pievel baltic dals Prussians; lez viveva sper il Mar baltic, ad ost e sidost da Gdansk. 1231 ha in triep cruschads bajegià la fortezza da Thorn (oz Torun/Pologna); 1233 han Thorn e Kulm (oz Chelmno/Pologna) survegni il status da citads. Kossert rapporta ch'il papa haja «confermà 1234 il possess territorial da l'urden e l'haja declarà 'patrimonium Petri' (...). Ins ha opprimì ils autoctons, strenschilds en posiziuns subalternas. Il process d'exclusiun sociala ed economica è i ensemen cun la colonisaziun tudestga promovida da l'urden en las localitads novas. En las regiuns dal sid èn vegnids adina dapli colonists polacs; (...) encunter nord e nordost han ins nudà colonists lituans» (p. 34). En il 13avel tschientaner ha l'urden conquistà l'entir intschess dals Prussians. En la segunda mesadad dal 15avel tschientaner ha'l stuì ceder Kulm a la Pologna e renconuscher la suveranità da ses retg. Pir la reformaziun ha manà ina midada radicala. Kossert: «1511 ha il chapitel da l'urden elegi in grond maister nov, Albert da Brandenburg, da la lingia giuvna da Hohenzollern-Ansbach (...). Lezza giada era l'urden politicamain a la fin cun ses latin; diesch onns pli tard aveva'l mo pli tschinquanta chavaliers (...). Luther l'ha cusseglià 1523 da transfurmar il stadi da l'urden en in ducadi secular e da sa subordinar a la curuna polaca. La secularisaziun è reussida. Ils 10 d'avrigl 1525 [a Cracovia, G. S.-C.] ha Albert fatg omagi solen a ses barba retg Zygmunt Stary, il qual l'ha investì uffizialmain cun il ducadi da Prussia» (pp. 38 e 40). Quai è stà ina revoluziun en l'urden politic europeic: «La Prussia era l'emprim pajais protestant dal mund. Ses devozius signur Albert da Brandenburg-Ansbach, fin lur il davos grond maister da l'Urden tudestg en Prussia, ha pia scrit in toc istorgia culturala mundiala cun sia conversiun a la ducrina da Martin Luther (...). Gudagnà n'ha dentant betg mo il duca, transfurmond il stadi muribund da l'Urden tudestg en in ducadi secular, mabain era retg Zygmunt Stary; per el muntavi in grond success ch'il ducadi prussian saja integrà en l'urden feudal da la curuna polaca» (p. 51).

La reformaziun en pajais pluriling

En il mund germanofon chant'ins anc oz la chanzun da Nadal «Vom Himmel



Fadri II il grond.

MAD

hoch, da komm' ich her», cumponida da Luther (1483–1546) per sia figlia Margarete (1534–1570). Questa, suenter la mort dal bab, ha maridà in nobel prussian; il pèr è vegnì a star en Prussia. In figl dal reformatur ha studegià gratuitamain a l'università fundada dal duca en sia chapitala Königsberg (oz Caliningrad/Russia). Kossert: «La cretta nova ha chattà sia expressiun instituziunala definitiva cun la fundaziun da l'università luterana (...). Suenter Marburg era Königsberg la segunda fundaziun universitara d'in monarc evangelic. Sia influenza tutgava la Pologna ed il Balticum (...). La Prussia d'Albert è vegnida ina pussanza protectiva da protestants persequitads en l'entira Europa» (p. 55 e 57). Reformatur han stgaffi in linguatg lituan da scrittira; l'emprim cudesch lituan stampà (Königsberg 1547) è stà in catechissem. Era reformatur polacs han publicatg plis cudeschs en lur linguatg; gia 1533 a Königsberg han ins stampà ina versiun polaca da «Der kleine Katechismus» da Luther. Plinavant ha la reformaziun derasà il tudestg standard sco linguatg uffizial; ma Simon Dach (1605–1659), professor da poesia a Königsberg e figl d'in traductur da dretgira per lituan e polac, ha publicatg 1643 «ina da las pli bellas poesias d'amur da la litteratura tudestga» (Kossert, p. 77), e quai en il dialect tudestg da Prussia: Anke van Tharaw heft wedder eer Hart; Op my geröchtet ön Löw on ön Schmart. (Nan-netta da Tharaw ha puspe drizzà / ses cor sin mai en amur ed en paina.)

Cunter dispitas tranter confessiuns

Lezza giada en Germania, dapi 1618, furriava la guerra da trent'onns, la quala ha dentant strusch tutgà la Prussia sco part da Pologna. 1618 è tuttina stà in onn decisiv per il pajais baltic. Prinzi electur Gion Sigismund da Brandenburg (1572–1619), protestant da confessiun reformada, ha ertà il ducadi da Prussia. Ses principadi tudestg ha fatg atras decennis da devastaziun ch'èn pir vegnids a fin cun la pasch da Vestfalia 1648; questa l'ha attribui las citads da Halle e Magdeburg. L'istoricher Christopher Clark (Cambridge), oriund da l'Australia, ha deditgà in cudeschun (896 paginas en la

versiun tudestga) al stadi prussian durant e suenter la guerra da trent'onns (3). En l'introducziun scriva'l: «'Prussia' era per uschè dir il logo ch'ils prinzi electurs han s'acquistà suenter lur ascensiun sin il tron 1701 (...). En quest volum ma statti cunzunt a cor da mussar co ch'ins ha vivifitgà lez stadi artificzial ed inanimà (...) e co ch'el ha savì gudagnar la loialità da ses subdits» (p. 14). En quest senn han ils monarcs da Brandenburg e Prussia surpiglià l'ierta confessiunala da l'emprim duca prussian, cumbinond la protecziun dals cristians evangelics en politica exteriura cun lur toleranza vicendaivla en politica interiura. Gia prinzi Fadri Guglielm (1620–1688) ha agì en lez senn: «1664 ha'l scumandà polemicas tranter plevons reformads e luterans ed als ha ordinà da renconuscher lez scumond cun suttascriber e returnar in formular da risposta (...). Il prinzi electur n'ha mai dà luc en sias fadias per rinforzar la posiziun da la minorità calvinista. Ils plis dals 18 000 fugitivs protestants da Frantscha, Pfalz e Svizra immigrads en ils pajais da la dinastia Hohenzollern eran reformads (...). Il prinzi ha sustegnì l'immigraziun en Prussia da protestants dissidents fugids da la Pologna catolica» (pp. 151–153).

Berlin promova il pietissem

Gia 1660 ha la Pologna renunzià a l'omagi feudal dal duca prussian. Ils 18 da schaner 1701 en il chastè da Königsberg han dus uestgts evangelics encurunà prinzi electur Fadri (1657–1713), figl e successur da Fadri Guglielm. El ha survegni il titel da retg «en» Prussia, perquai che la Pologna tegneva anc anteriurs possess da l'Urden tudestg. Ma gia 1691 a Berlin, sia chapitala, aveva prinzi electur Fadri cumplenì in act che dueva rinforzar il giuven moviment pietist da Philipp Jacob Spener (1635–1705) ed indeblir a moda duraivla il fundamentalissem luteran: «El ha purschì in aut uffizi religius berlinais a Spener, il qual aveva pers la favur [dal prinzi electur] da Saxonia. Fadri ha plinavant lubi a Spener da clamar blers pietists crudads en misergia tar uffizis religius ed academics en Brandenburg e Prussia, spezialmain August Hermann Francke; (...) lez han ins clamà anc 1691 sco (...) professor da grec e da

linguatgs orientals a la nova Università da Halle (...). Il teolog Joachim Justus Breithaupt (...) aveva pers la favur [dal prinzi saxon] perquai ch'el defendeva Francke; ins l'ha clamà anc 1691 sco emprim professor da teologia a Halle (...). La dinastia reformada da Brandenburg ha cooperà cun il pietissem perquai ch'ella sa chattava en ina situaziun da sforz confessiun. Sias fadias repetidas per supprimer las polemicas religiusas luteranas eran idas ad aua (...). Spener condemnava avertamain las dispitas tranter confessiuns; quai stueva tunar sco musica en las uraglias dal prinzi e da sia famiglia (...). En las ovras teologicas e pastorales da Spener fan dumondas dogmaticas plaz al quità impressiunant per las varts praticas da la cretta basadas sin experientschas (...). Il pietissem mitigjava la rolla dal dogma e dals sacraments e punctuava ch'ins na sappia betg parter la vaira baselgia; sin questa basa dastgava la monarchia prussiana pretender ina posiziun da supremazia sur las duas confessiuns protestantas (...). L'Università da Halle, sco scola auta per futurs plevons ed uffizians ecclesiastics, purscheva in'alternativa bainvissa per las facultads teologicas saxonas, aggressivamain antireformadas, nua ch'ils plis plevons luterans da Brandenburg avevan survegni lur furmaziun» (pp. 156–158). Ils pietists procuravan era per la pastoraziun dals protestants da linguatg lituan e polac. «A l'Università da Königsberg han ins organisà seminaris lituans e polacs per scolar quels pietists che levan lavurar en las plaivs lituanas u polacas. Plinavant han ils pietists promovì il studi da lezs linguatgs da minoritads; uschia, cun il sustegn da las autoritads prussianas, èn cumparids 1747 e 1800 (...) pledaris lituans detagliads» (p. 166).

L'exodus ord il principadi da Salzburg

Retg Fadri Guglielm I (1688–1740), figl da Fadri I e bab da Fadri II «il grond», è sa profilà en l'Imperi tudestg ed ordaifer ses cunfins, intervegnind a moda spectaculara a favur dals var 20 000 protestants «zuppads» en valladas dal principadi episcopal da Salzburg. Il retg aveva nair basegn da purs per territoris da palì en il ducadi da Prussia. «El ha pia purschì da

stabilir ils protestants da Salzburg en ses possess (...). Dentant leva l'archuvestg l'emprim suttametter ils rebels cun la forza. El aveva gia supplitgà ils Bavarais e l'imperatur da trametter truppas (...). Ma l'imperatur Carl VI sperava che la dieta, suenter sia mort, sustegnja sia figlia Maria Teresa sco sia successura en ils pajais habsburgais. Per obtegnair il sustegn dal retg electur Fadri Guglielm, ha Carl acceptà da far squitsch sin l'archuvestg per ch'el lubeschia a ses subdits protestants d'emigrar en il ducadi da Prussia. Tranter avrigl e fanadur 1732 han 26 colonnas da mintgina var 800 protestants salzburgais preni sut ils pes la lunga via d'avent da lur patria alpina tras la Franconia e Saxonia enfin a la planira da Prussia lituana (...). Las lungas filas (...) che chaminavan nunballuccantas encunter nord fascinavam la glieud dals lieus nua ch'i passavan. Purs e citadins manavan mangiativas, vestgadira e regals per ils uffants; auters bittavan munaidas ord fanestra. Blers traivan endament l'exodus dal pievel da l'Israel ord l'Egipta. La propaganda confessiunala gieva cun tutta forza (...). Durant il rest dal 18avel tschientaner e l'entir 19avel han ins adina puspe represchentà l'exodus dals salzburgais en predis, pamflets, romans e tocs teater. L'immigraziun dals protestants salzburgais è pia vegnida in prezius success da propaganda per la dinastia Hohenzollern, il Brandenburg e la Prussia (...). Ils salzburgais n'eran betg reformads, sco ils ughenots, (...) mabain luterans» (pp. 176–177).

Requiem

Fadri II n'ha betg mo schlargià ses possess cun la Silesia, mabain era stgaffind ina colliaziun territoriala tranter Prussia e Brandenburg, sin donn e cust da Pologna; da là d'avent ha'l surpiglià il titel da retg «da» Prussia. Ma lez stadi n'ha mai pli chattà ina segunda directiva che l'avess vivifitgà uschè ferm sco l'ideal da toleranza tranter protestants ed envers protestants. En la segunda mesadad dal 19avel tschientaner ha la Prussia promovì cun success l'ideal d'ina «Germania pitschna» senza l'Austria. Ella ha gudagnà 1866 quai che Clark numna «la guerra da Prussia cunter la Germania» (p. 607) e proclamà l'Imperi tudestg ils 18 da schaner 1871, precis 170 onns suenter la curunaziun da l'emprim retg «en» Prussia. La Prussia era oramai mo pli il stadi principal aifer la Germania nova. Clark: «La Germania (...) n'è betg stada l'ademplement da la Prussia, mabain sia ruina» (p. 13). Lezza «ha numnadamain pers sia tradiziun plurietnica cun il nazionalissem suenter la fundaziun da l'imperi 'tudestg pitschen'» (Kossert, p. 177). «In statut [prussian] da 1876 ha stabilì il tudestg sco unic linguatg uffizial per tuttas autoritads e tuts organs politics» (p. 662). Ella ha pia discriminà il polac, cunzunt en regiuns catolicas sco la Silesia auta e la provinza da Poznan, dentant schizunt tar ils protestants da linguatg polac che han tuttina vuschà per la Germania en il referendum da 1920. 1945–1946 han ils victurs sovietics e lur aderents polacs stgatschà la maiorità da la populaziun ord Silesia e l'anterior ducadi da Prussia. Anc oz en Pologna «persunifitgeschan ils chavaliers cruschads il 'Drang nach Osten' militant tudestg» (4). Ma la convivenza da plis linguatgs è pussaivla ed ha funcziunà era là.

1) Reto R. Bezzola, *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins. Cuir (Lia rumantscha)* 1979, p. 280, n. 26.

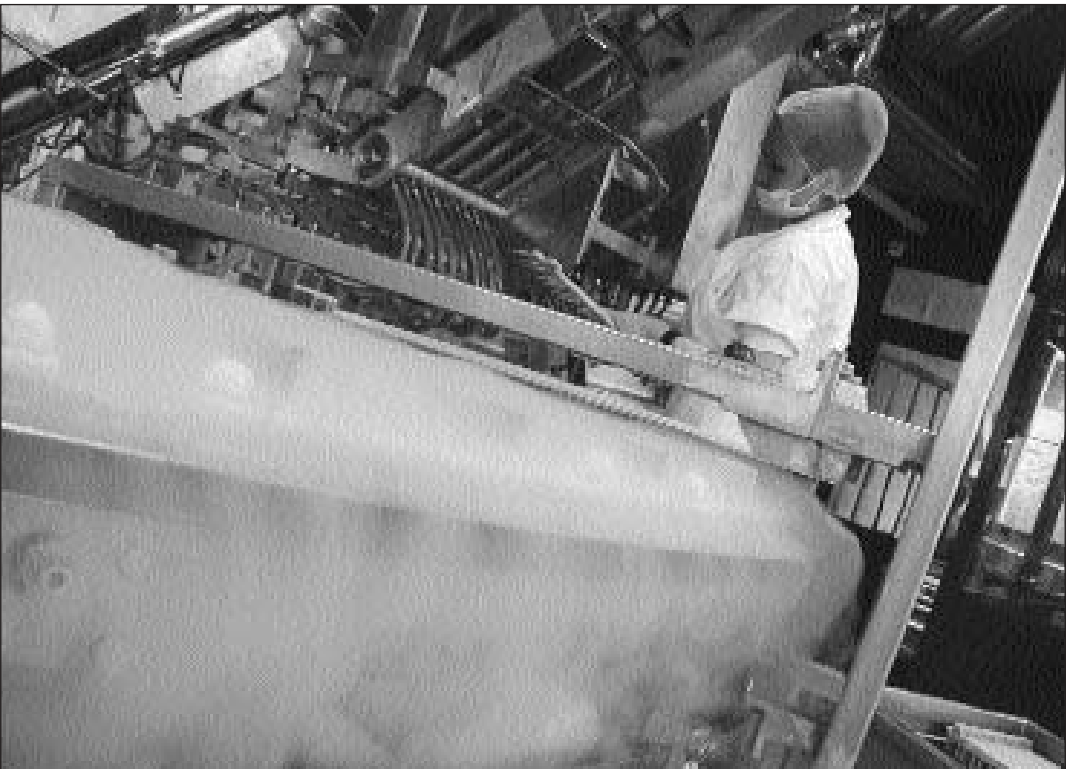
2) Andreas Kossert, *Ostpreußen. Minca (Siedler, ISBN 3-88680-808-4)* 2005.

3) Christopher Clark, *Preußen. Minca (Deutsche Verlag-Anstalt, ISBN 978-3-421-05392-3)* 2007.

4) Polen. *7avla ediziun tutfatg repassada e transfurmada. Ostfildern (Karl Baedeker, ISBN 3-8297-1096-8)* 2006, p. 45



Ils glatschs han gist fatg bogn en tschigulatta.



Là nua ch'i vegn sfradentà, fimi.

Sin viseta en la fabrica da glacé

A Meilen gist sper la staziun sa chatta ina da las grondas fabricas da glatsch

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Tge trumpada. Gist quel di ch'jau vom a guardar la Midor a Meilen, na producescha la fabrica betg mes glatsch preferì. Insumma. Ins vesa atgnamain pauc glatsch en las hallas da produczion. Ed il pullover ch'jau hai aposta prendi cun mei perquai ch'jau hai pensà ch'i saja fraid, n'avessi gnanc duvrà. Anc insatge ha fatg



surstar: Las lavureras ed ils lavurers da la fabrica na parivan betg stressads, malgrà che la vendita da glacé da questa stad ha pitgà tut ils records. Basta. Era sche jau n'hai betg vesì co che mia glacé preferida vegn fabritgada, hai tuttina dà inqual surpraisa.

Higièna en quadrat

L'um responsabel per las medias sa numna Markus Benedetter. Pli baud han els anc mussà la fabrica a gruppas da persunas privatas, raquinta el. Oz na festichian els betg pli quai. La Midor produceschia 45 pertschient dal glatsch che vegnia consumà en Svizra, perquai stoppian els esser bunamain pedantics puncto higiena e na dastgian betg pli far visittas guidadas.

Per dastgar entrar en la produczion, stos jau trair ora l'anè, l'ureglin, chadaina ed ura. «Sulet l'anè matrimonial, dastgan ils collavurats laschar en», di Benedetter. El ma dat in scussal ed ina chapitscha. Era mes pès stos jau pachetar en in stgalfin da palpiri. Alura èsi anc da metter si la mascra per la bucca ed il nas. Ins pudess pensar ch'i saja rut ora «sars». Ma Benedetter declera: La produczion da glatsch è bler pli sensibla che

p.ex. quella da biscuits. Ils biscuits vegnan cotgs en il furnel. Là vegnan las bacterias destruidas. Il glatsch vegn dentant be schelentà. Il fraid na mazza betg bacterias.

Tonnas

I n'è betg fraid. La temperatura en las hallas è sco en ina stiva. Da preschent vegn gist fatg in product da nischa: in glatsch ch'ins po flambar. Damai ch'i sa tracta d'ina produczion pitschna, vegn il pachetar per part fatg a maun. Las dunas che lavuran al bindel na paran betg stressadas. Era ils lavurers che manischeschan ils chars cun palettas plain stgatlàs na han betg preschunas.

La fabrica producescha normalmain 8700 tonnas glatsch ad onn e cuntanscha cun quai ina svieuta da 70 milliuns francs. Quest onn èsi stà ina stad da record e la produczion è anc pli gronda. Tuttina na ves'ins nagliur hecchia. Benedetter declera: «Gia l'atun cumenzan ins ad emplenir ils magasins.» Mintg'emna vegnia produci in'autra sort glatsch. Per las «pitschnas sorts» dovrian ins be dus u trais dis. Avant che fabritgar in'autra sort, stoppian ins nettegiar las maschinas e tschantar en danovamain. Questa procedura cuzzia pliras uras.

En la Midor vegn fatg glacé di e notg, l'entir onn. Uschia s'empleneschan ils magasins per la stad. Il sortiment dumbra pli che tschient products. Per ch'i na dettia nagina surproduczion u sutproduczion dovri bler'experientscha. «Nus avain era fitg gronds magasins. Perquai n'avain nus strusch problems da furnir la stad», di Benedetter.

Veglias recepturas

Ils pli enconuscents glatschs da Midor èn ils tschitschs da vaniglia, da frajas e da tschigulatta. Quest glatsch fa la Midor dapi decennis. «Sche nus vendain millis

tonnas da quest glatsch, munta quai ch'il client è cuntent», di Benedetter: «Quai vul dir ch'ins na dastga betg midar la receptura.» Magari stoppia la maschaida vegnir modifitgada. P.ex. sche la vaniglia, che vegnia furnida, saja betg uschè aromatica. Lura dovri in zitg dapli vaniglia per ch'il consument obtegnia il glatsch cun exact quel gust ch'el enconuscha.

Auters products da success èn il glatsch dad aua «bubble joe» u il «megastar» che sumeglia il «magnum». Mintg'onni sviluppescha la Midor ventg novs products e prenda era puspè ventg ord il sortiment. Da preschent emprovia la Midor da fitgar pe cun in glatsch che cuntegna pauc grass, di Benedetter.

In tip

E co fan ins insumma il glatsch? L'emprim vegnan tut las ingredenzias maschadadas e turschadas. Suerter pastorischesch'ins il liquid cun 85 grads durant 15 secundas. Alura vegn la massa homogenisada. Suerter il sfradentar aschuntan ins l'aroma e la colur. Il liquid sto uss madirar pliras uras. Avant ch'il liquid vegn derschè en furmas, ston ins maschadar lien aria. Uschiglio daventass il glatsch in diraglia bloc nummangiabel. Tut questas proceduras sa splegan en nundumbraivels bischens e grondas avanauns. Dal liquid na ves'ins pauc u nagut. Sulet cura che la massa vegn emplenida en la furma, cumpara ella per in curt mument a la glisch. Suerter esser emplenì, p.ex. en in cornet, vegn il glatsch endirè en la schelentera cun temperaturas sut -35 grads. Il glatsch vegn magasinà cun -25 grads.

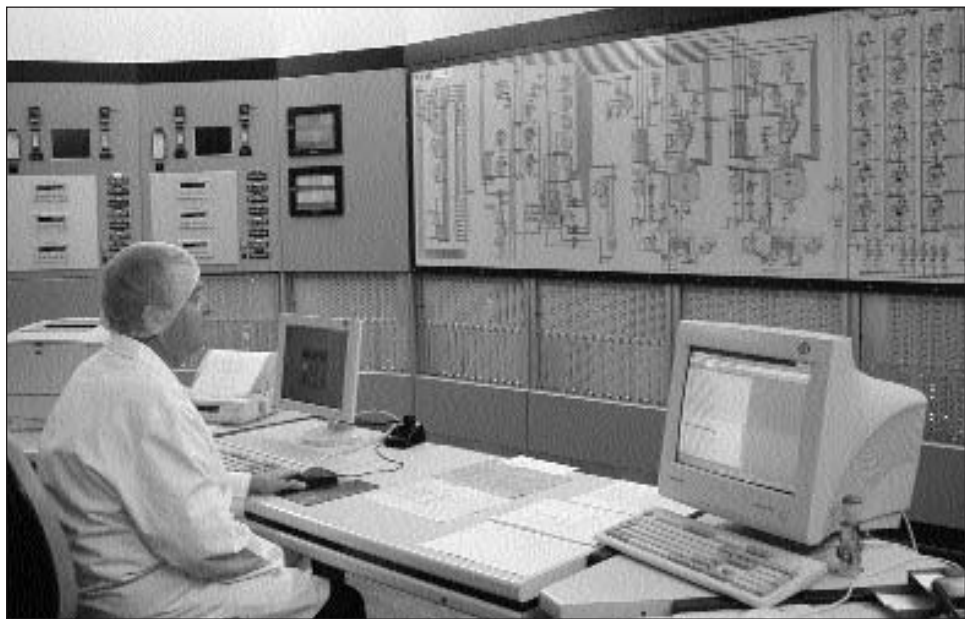
Puncto temperaturas fa Benedetter endament: «Per il solit vegn il glatsch mangià bler memia fraid. Per propi giudair l'aroma a moda optimala, p.ex. d'ina turta da glatsch, stuess ins prender ord la glatschera la turta in'urella avant servir.»



La parada da cornets marscha en la schelentera cun temperaturas sut minus 35 grads.



Senza mascra n'entra nagin en las hallas da produczion.



Tschients glischinas traglischan sin la tavla da cumond.



Tras quests bischens van mintga di pliras tonnas liquid che daventan glatsch.



Quel palpiri tanscha per millis tschitschs.